



MIHA HELBL

MASTER OF ARTS IN TRANSLATION

CONTACT

(+44) 07940338630

112 Lensbury Way,
SE2 9TA London

miha.helbl@gmail.com

EDUCATION

Faculty of Arts, University of
Ljubljana

Master's Degree in Translation
(SI-ENG-DE)

2014 - 2018

SKILLS

EXPERTISE

Translator
Graphic designer
Videographer
Photographer
Actor

ADVANCED

CAT tools
Subtitling and Terminology
Adobe creative suite
Artistic expression
Microsoft Office

LANGUAGES

Slovenian - Native
German - C1
English - C1

ABOUT ME

During my years at University I gathered experiences in a variety of professions. I was always able to handle multiple projects simultaneously. However, that did not affect my ability to deliver all my project in a timely fashion. I was always on time, even though there were plenty obstacles during the execution of different assignments.

I have been involved with freelance translation for 10 odd years, the projects ranged from subtitling, promotion, translations for web and sciences (mathematics, medicine, religion, geography, physics, automotive industry). My participation in a theater group developed my sense of humor and I gained significant imaginative problem solving skills and capabilities for innovative thinking. During graphic design projects with various organizations, other team members often relied on my additional photography and videography skills to further promote the projects.

I have collaborated (and on two occasions started-up) with several publication projects of either scientific or literary nature where I played a crucial role in further development. Though most involvements weren't lucrative, they helped me gain valuable expert skills.

WORK EXPERIENCE

TRANSLATOR - 10+ years experience

Mindy Education and Translation, Matjaz Jeznik S.P. (~Sole proprietorship) (2008 - 2018)

A translation and education company with which I have collaborated extensively for 10+ years. The translation fields included promotional (Supermarket Hofer), literary (theatre and literature) and audiovisual translation. Translations were done for both English and German languages either to or from Slovenian.

MAGnet Manga (2016 - 2019)

The first Slovenian MANGA magazine that I played a crucial role in founding. Initially I worked there as lead graphic designer and marketing expert, but I soon started working both as proofreader and translator for several articles published in the magazine itself. Many of those articles I was the author of as well. Translations were done primarily from English to Slovenian. The project was primarily volunteer based.

TED Conferences LLC (2009-2011)

As part of the global volunteer translator community for TED I was able to subtitle and proofread several TED Talks, which are featured in their videoarchive. The topics of the translated talks included IT, religion, ecology, zoology, psychology, photography, physics and sociology. Translations were from English to Slovenian.

DEKS d.o.o. (~Ltd.) (2017)

Short translation project with a group of translators where we collaboratively translated a volume *Terraced Landscapes*, book of a three-year research project co-financed by the Slovenian Research Agency and the Slovenian Academy of Sciences and Arts. It was a translation from Slovenian to English.

ALTplus d.o.o. (2015)

A Slovenian translation agency where I completed one of my internships as part of my translations studies requirements at the Bachelor's degree level. Translations were primarily done for English and Slovenian and I had the opportunity to work with several different CAT tools, such as WordFast, SDL Trados Studio and SubtitleEdit.

Star Translation services (2015)

A Slovenian translation agency where I completed one of my internships as part of my translations studies requirements at the Bachelor's degree level. Translations were primarily done for German and Slovenian and I had the opportunity to translate several different file formats, such as InDesign files, HTML, CMS, XML.

GRAPHIC DESIGNER - 10+ years experience

CARER FOR SPINAL CORD INJURIES - 2.5 years experience

ACTOR - 10+ years experience

VIDEOGRAPHER - 8 years experience